



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

## PROGRAMA

**Disciplina:** Teorias da Tradução II

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Código:** GDMI0122

**Período:** 2017.2

**Carga horária:** 60hs/aula

**Créditos:** 04

**Requisito:** Teorias da Tradução I

**Horário:** 2ª 08h00/09h40 e 6ª 09h50/11:30

**Professor:** *Ana Cristina Bezerril Cardoso*

**e-mail:** [anacristinaufpb@gmail.com](mailto:anacristinaufpb@gmail.com)

**Permanência:** 2ª 10h às 12h00 – 3ª 10h às 12h00 – 4ª 08h00 às 12h – 5ª 10h às 12h00 (favor confirmar antecipadamente)

**Ementa:** Aprofundamento dos estudos teóricos da prática tradutória.

### Objetivos:

- Discutir conceitos sobre tradução;
- Conhecer um pouco da história da teoria da tradução no Ocidente;
- Apresentar e/ou aprofundar as principais teorias contemporâneas da tradução;
- Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.

### Metodologia:

- Aulas teóricas;
- Aulas expositivas;
- Grupos de trabalho.

### 1. Avaliação:

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

### Conteúdo:

1. Quadro histórico das teorias da tradução
2. Teoria Interpretativa da Tradução
3. Teorias Funcionalistas da Tradução
4. Teoria do Skopos
5. DTS – Estudos Descritivos da Tradução
6. Paratextos editoriais - Genette

7. Teoria dos polissistemas
8. Contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti
9. Desconstrução

**Bibliografia resumida:**

- BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- BURKE, Peter; HSIA, R. Po-chia. *A tradução cultural*. 1a. São Paulo: UNESP. 2009.
- GENETTE, Gérard. *Paratextos Editoriais*. 1a. Cotia, SP: Ateliê Editorial. 2009.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo: Madras, 2009.
- GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles: De Boeck, 2008.
- LAMBERT, José. *Literatura & tradução: textos selecionados de José Lambert / Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres e Walter Costa (orgs.)* Rio de Janeiro: 7 Letras, 2011.
- LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: Edusc, 2007.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 2009.
- OUSTINOFF, Michaël. *TRADUÇÃO - História, teorias e métodos*. 1a. São Paulo, Parábola. 2011.
- PYM, Anthony. *Explorando as Teorias da Tradução*. 1 ed.. Perspectiva. 2017
- SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris : Didier Erudition, 1989.
- VENUTI, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. 1a. Bauru, SP: Edusc. 2002.